Citation for published version (APA):

Citing this paper
Please note that where the full-text provided on King's Research Portal is the Author Accepted Manuscript or Post-Print version this may differ from the final Published version. If citing, it is advised that you check and use the publisher's definitive version for pagination, volume/issue, and date of publication details. And where the final published version is provided on the Research Portal, if citing you are again advised to check the publisher's website for any subsequent corrections.

General rights
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the Research Portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognize and abide by the legal requirements associated with these rights.

•Users may download and print one copy of any publication from the Research Portal for the purpose of private study or research.
•You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
•You may freely distribute the URL identifying the publication in the Research Portal

Take down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact librarypure@kcl.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.
**PETROS BOURAS-VALLIANATOS**

A new witness to Michael Psellos’ poem “On Medicine” (“De medicina”)*

Abstract: This paper deals with a new fragmentary witness, viz. Library of the Hellenic Parliament (Athens) 84, to Michael Psellos’ didactic poem “On Medicine”. It is divided into three parts: a brief codicological description of the manuscript, a detailed presentation of the various connections between the new witness and the extant manuscripts of the complete work, and a list of peculiar readings of the new witness accompanied by some suggestions for the improvement of the most recent critical edition of the work.

During a recent visit to the Library of the Hellenic Parliament in Athens I had the opportunity to consult one of the few medical manuscripts in the collection, codex no. 84. The manuscript consists of 180 folia and according to the current catalogue dates to the fourteenth century. 1 It contains various medical treatises, some excerpts from larger works such as the Hippocratic Aphorisms and various short medical opuscules and collections of recipes, intermixed with collections of letters, short lexica, and brief theological works. A group of seven folia, viz. ff. 34-40, was not originally part of the codex, but seems to have been inserted in a rebinding at a later stage. It is noteworthy that there is no direct connection between the contents of these folia and any other text in the manuscript; the sole traceable watermark is found on f. 36 and is possibly similar to Mošin & Traljić 6232 (monts), attested in the fourteenth century, 2 and very similar to Piccard 150005 (dreiberg), attested in 1456. 3

Among the contents of the aforementioned folia is an excerpt from Michael Psellos’ long didactic poem On Medicine, which was not taken into account in the most recent edition of the poem by Leendert Westerink. 4 The poem is written in iambic dodecasyllables and is intended to provide an elementary introduction to medicine for the non-specialist. 5 The excerpt is acephalous, starting two lines from the bottom of f. 34 4 and ending in the middle of f. 38 6. The text corresponds to lines 1-2, 17-19, 21-189, and 191-242 of Westerink’s edition. 8 It is noteworthy that line 242

---

* I would like to thank Stratis Papaioannou, Sophia Xenophontos and the two anonymous referees for their useful comments on earlier drafts of this article. Many thanks go to Marc D. Lauxtermann for his specialised advice on specific parts of this paper. I am also grateful to Angeliki Karapanou (Special Collections Librarian) for facilitating in situ access to the codex at the Library of the Hellenic Parliament in Athens.

1 For a physical description and a list of contents of the manuscript, see S. Lampros, Κατάλογος τῶν Κώδικων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκηῶν πλήρως ἑκατοντάδες. Α΄. Κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλής (αφ. 80-85). NE 4 (1907) 225-236, 229-236.


4 L. Westerink, Michaelis Pselli Poemata. Leipzig 1992, xx-xxi, does not refer to this manuscript in the discussion of the textual tradition of the work. It is noteworthy that the codex is mentioned in P. Moore, Iter Psellianum. Toronto 2005, 486.


6 Michael Psellos, De medicina (Westerink, Poemata, 190-233).
coincides with the end of the first part of the work according to the extant manuscripts. There are three extant manuscripts of the complete work: Parisinus gr. 1630 (fourteenth century, ff. 32v-42v), Urbana (Illinois) X.612.36-T.34e (olim. Ricci 4) (fourteenth century, ff. 15v-37v), and Phillipicus 1566 (sixteenth century, ff. 38v-52v). According to Westerink, the first two are considered ‘twin’ manuscripts (‘duobus tantum codicibus, iisque geminis, nititur’), while Phillipicus 1566 is reported as a direct copy of Parisinus gr. 1630.7 It is worth reproducing the sigla of Westerink’s edition revised accordingly:

A = Library of the Hellenic Parliament (Athens) 84, ff. 34r-38v
Q = Parisinus gr 1630, ff. 32r-42v
u = Urbana (Illinois) X.612.36-T.34e (olim. Ricci 4), ff. 15v-37v
Boiss = ed. J. F. Boissonade8
West = ed. L. Westerink.

The small number of extant manuscripts coupled with the fragmentary version of the text in our new witness make any attempt to draw up a stemma of relationships between A, Q, and u imprudent. However, we can notice the following similarities between A and the other two manuscripts:

I. A has some errors in common with Q:

38 ὑλὴς u: ὑλῆ AQ
122 ἀσπάραγος u: ἀσπάραγγος AQ
125 ἔξηραμένον u: ἔξηραμένον AQ
183 σηρικὰ u: σηρικὰ AQ

II. A has some variant readings in common with u:

68 γνωρίσειν Q: -ειαν Au
92 ταῦτας Q: ταῦτα Au
123 γογγύλη Q: στρογγύλη A, -λ(η) u (ante corr.)
175 γ᾽ Q: om. Au
190 lin. habet Q: om. Au
201 δείκνυται Q: δείκνυται Au
216 ἐμμόνος Q: ἐκβολαίς A, ἐκβολ( ) u
231 θλίβει Q: τρίβει Au
233 νόει Q: φρόνει Au

III. A has some variant readings in common with both Q and u:

46 ὑπόξανθον Boiss: ὑπόξανθος AQu
53 πάχις Boiss: σκέψις AQu
76 ψηφυνόν scr. West: ψηφυνάν AQu
79 ἐχαράσ Q: σκεληραί scr. West: ἐχαράς AQu
80 ὑγρᾶς scr. West: ύγρᾶς AQu
226 τευθῆς scr. West: τεφθης AQu

7 WESTERINK, Poemata, xx-xxi.
8 Michael Psellos, De medicina (ed. J. F. BOISSONADE, Anecdota Graeca. Paris 1829, I 175-232); this edition is based on Q.
The similarities mentioned above suggest some sort of relationship between A and Qu; it should be noted that there is a much closer relationship between A and u than there is between either of them and Q. However, A has a considerable number of readings peculiar to it, which preclude a direct association with Q and u.

IVA. Peculiar readings of A:

1 ἄκουε Qu: μάνθανε A
22 λουτρών Qu: -τρόν A
30 τε Qu: δὲ A
46 μέσος Qu: νέος A
50 ἐξηραμένων Qu: ἐξηραμένων A
54 ἥπτων Qu: ἥπτων A
55 ἀσθενεστέρα Qu: ἀκριβεστέρα A
56 ψύχους Qu: -ής A
57 φρόνει Qu: νόει A
60 εἰλικρινῶς Qu: -ης A
65 γνωστικά Qu: γνωστικά A
66 σφυγος, Q a. c.: (?) A
69 σφυγὸς Q p. c.: χυμος u, Qu: -θυς A
79 σύβολα Qu: -ον A
85 τι Qu: om. A
105 σκόλυμος Boiss: κόλυμος A: -μβος Qu
107 δυστομαχάς Qu: δυστομαχας A
116 εἰσίτον Qu: ἀσίτων A
129 δυστομαχάςεις Qu: δυστομαχαςεις A
136 δόνον Qu: ἄσιν A | καταψύχον Q: κατάψυχον u: ἄψυχον A | post καταψύχον add. τὸ A
139 αὐτ Qu: om. A
143 διαθρύπτει West: -βει A: -ρει u, Q scr
151 σκόλυμος Qu: σκλόμος A
155 νεφρός Q: -ὰ A: -όν u
159 ψυχροποία Qu: ψυχροποία A
189 ὁμιών Qu: ὁμίον A
193 νέα Qu: νέοι A
199 ἰνώδης Qu: -εις A
209 ὀξίν Qu: om. A
226 ἀνόστεως Qu: -στεως A
235 βλάβη Qu: -εί A

IVB. Peculiar readings of A which are in agreement with Boissonade’s and Westerink’s correction to the relevant line.

40 ἡ A, scr. West: εἶ Qu
107 κινάρα A, scr. West: κιννάρα Qu
134 σκόρδα A, scr. West: -ωδα Qu
136 ἀποινὸν A, Boiss: -ιν Q: -ων u
158 ἡ σταρίς σοι Au, Q (mg.): ἡ σταρίς Q (textu)
188 δὲ A, add. Boiss: om. Qu
221 χῆµα A, scr. West (χηµία Gal.): κίχαι ex κῆχαι Q: ἦχαι u
222 σπόνδυλος A, scr. West: -νλος Qu

IVc. Peculiar readings of A which improve Westerink’s edition (ll. 148, 187, 228):

Ἡ κολοκύνθη καὶ λύει τὴν γαστέρα
148 κολοκύνθη A: νθα Qu

A gives κολοκύνθη, the most common version of the word, which is also used in Galen’s De Alimentorum Facultatibus,9 Psellos’ source for this passage. It does not affect the metre, since it is the first syllable of the second metron, which is an anceps.

Τρόφιµος ἡ βάλανος εὐσάρκω φύσει,
187 ἡ A: ὁ Qu

Βάλανος is a feminine noun; cf. LSJ, s.v. βάλανος. Psellos’ source is Galen’s De Alimentis Facultatibus,10 in which the noun in question appears in the plural preceded by the feminine plural article αἱ. The use of ἡ rather than ὁ is also required for metrical reasons, as it is the last syllable of the first metron, which should be long.

ὁµοια τούτοις, λειόβατος καὶ βάτος:
228 ὁµοια τούτοις, λειόβατος(ς) καὶ βάτος A: ὁµοια τούτοις καὶ λίβατος καὶ βάτος Qu

Westerink queries at the hapax legomenon ‘λίβατος’ in his apparatus criticus with the annotation: ‘quid?’11 A provides λειόβατος, which is actually a synonym of the word βάτος, that is a kind of fish; LSJ, s.v. λειόβατος and βάτος. The new reading is also correct in metrical terms.

---

10 Galen, De Alimentorum Facultatibus II 38 (ed. KÜHN, Claudii Galeni VI 621, 4 = ed. WILKINS, Facultés 143, 16).
11 WESTERINK, Poemata, 198: ‘228 λίβατος quid?’; cf. É. RENAULD, Quelques termes médicaux de Psello, REG 22 (1909) 251-256, 254.